

E217

inne sid

M

E

B

Г

И

Д

Н

Р

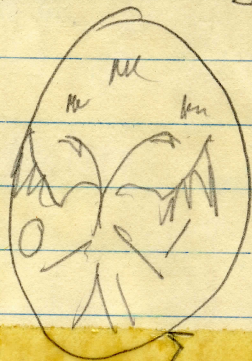
Ц

К

А

В

НБ



ymf t. ex. Jakoblev Kap II o 33 nr 3583
Alexej Michailowitsch Karskaja № 1668.

"БОЖНЕЮ МИЛОСТИЮ ВЕЛИКІЙ ГОСУДАРЬ
Med Guds nåd stora härskaren

ЦАРЬ ^{ВЕЛИКІЙ *)} І (ВЕЛИКІЙ) КНАЗЬ ПЕТРА АЛЕКСЕВИЧА
tsaren och (stor) fursten Peter (Alexej) Michailovitsch

ВСЕЯ ВЕЛИКІА И МАЛЫА И БѢЛЫА
hela stor- och lill- och vit-

РОССІИ САМОДЕРЖЕЦЪ
Rysslands självhärskare

*) ymf Jakoblev privilegier o 31

Med Guds nåd stora härskaren tsaren och fursten
P alla hela stora och lilla och vit
självhärskare

21:25

I

(ИВАН)

Ivan

M

(МАЗЕПА)

Mazepa

Г

(ГЕТМАН)

hetman

В

(ВОЙСКА)

för hären

Е

(ЕГО)

hans

Ц

(ЦАРСКОГО)

tsariska

П

(ПРЕСВѢТЛОГО)

höga

В

(ВЕЛИЧЕСТВА)

majestäts

З

(ЗАПОРОЖСКОГО)

den zaporogiska

Ivan

Hetman

Hans

Höga

Den zaporogiska

Mazepa

För hären

Tsariska

Majestäts

²¹²⁵ 217 inu nū ova raden, frisk iik sammendatellomus jmadoms rypuk oik

^{Samidams}
2^a

^{ovru} b otn e ny ^{ola} ^{ceruby}

РАДВΩЕНУ ОРАЪСРГЪУ ОУМЪЕ

^{und}
^{beel} ^{nucp}

^{NETEN6,}

АГДЖ. СГЪ ШЕИРАТЕ, ОМЛО СЖОР.Е. ИМЪА

^{men} ^{rudom}

^{hudscl} ^И

УНЪ ВЪСКОИ РОДТЕ ИГОСТЪ. ЖЕВАНЪ ПРАВЪ

ЛЮБНН П

^{schapling}
^{valkov} ^{kom} ^{balad}

^{stud}

^Г ^{ІРА} ^{БІ}

ЕЩА ВЛАДНСЕГО ДЪЛО ПУ ГРИЗНАТЬ.

НЪ ТВОИЪ ВЪЗЪИМЪ. ПОКЕДЪ ТМ МХАМЪ

^{ИМЪ}

^{ПОКЧЕ}

^Д ^Д ^Т ^И

^{Michael}

^Х ^Р ^Т ^В ^О ^І ^Н ^У

^{ЛА}

^{qem}

^У ^{ЖЕ}

ВОИНЪ ХРЪТЪВОІНУ ПРЪУ: СЛАСИДЖЕ

^Ц ^Р ^В ^У

^{МЕСНА}
^{Messias}

^{men}

СОРЕ ІЖЪ ОРА

ЖЕ СОІС

уффес над овсе саден

ЕЦ ЦР ЦА ТБА. ЗІКІОСІАМ. Δ φ Б В ІО. АННІЕ

ЦАРИЦА НЕБА
drudkoms Himmel НИКЕЙСКАЯ

ЦАР

ГОДІ БОБ Р ВТШО У БГА. БЛОД ФТ. ОБРЧТЄ ТО ЖЄ

У БОГА БЛАГОДАТЬ
hos Gud nåd nådningarna immer ännu också likaså

ЛУН

Andra sidan

ПОВЛЕНІ
POVASCHN

И БОШЬ ЛУНА НЕ ПТ У ПИ Ж А ХРІСТОС

И БОЛЬШ ЛУНА АЖ гд адд Wiklas

К ФМЕН, ПЕР О КАМЕ Н ПРІТЯ ГИ.

РЕТРУС КАМЕНЬ
sten släkte [från]

РОГОЕ' ИТКВ ЦРЕ М НШИ М ДОПОМОЖЕ ЖЕСМЕОВ

ИТАК ЦАРЕМ НАШИМ
allra största kungen våra del pl. men

УКУА
Ukrainisch
Modalsens
Ordnung

ВРАГ
fiende

ІОЖЕ

Yttre sidan kring Maria och Jesusbarnet. Maria stående på månskäran.

Kring Maria: Moder Guds

Vid Jesus: Jesus Kristus

Förslag till tolkning:

a) Turkarnas moder hon är tecknet halvmåne (halvmånetecknet). Hon önskar de kristna fullständigt nederlag. När nu Kristi moder full av nåd ställt sig på månen har turkens hopp att besegra de kristna fallit.

Укне айден, кримъ Мариа + Жамбаракъ. Мариа апаѣнде жи мѣншаран.

ЗНАМЕНІЕ НЕ В ПОЛНѢ ЛУНУ ТУРЧИНЪ МЯТЕ ;
тукан д. аѣт. 9. инк. fullständigt fullständigt. måne och. 9. NI kan YMBETE mål META модъ

ПОРА ЖКОЮ ХРИСТИНИВ ПОЛНИТІ ЖЕЛАЕТЪ ;
grain medelstg. онкар

ПОЛНА ЛАСКЪ ХИ МАТИ В ЛУНѢ. ЕГДЯ СТАЛА
Full näd in Moder i månen då, när hon ställt

НАДЪ Н ТУРКОМЪ РЯЗНТЬ, ХРЪСТИТІ. УПЯЛЪ
hopp att besegra vinnna fallit

Кримъ Мариа МР Θ Ξ
Moder Guds

Кримъ Видъ Жамс IC XC
gams vinnas

Фонден, тилл болхминъ. α) Туркарнас модар {кан} кечкод калумане (калумане/кекод)
 он онкар fullständigt medelstg. När nu vinnas модар
 full an måt ställt aig жи мѣншаран бар туркарнас хопъ аѣт
 besegra de vinnna fallit

β)

ушри сидан: ову сидан

21.25

К Д Н К Н

ушри

УБТА.

БЛОДН. ОБРРЕ ТОЖ

medre sidan

СОС Е А М Е Ё . Л Е К О Р О И М Е Н О П Р И Т Ъ П П . Р О Л О Е '

УШРИС МИНИ ДО ПОМОЖ

МИНИ ДО ПОМОЖЕ. ЖС С М 106 РР

andrea raden. СОД

21:25

ИМЯ ПРИЗНАТЬ. НАКАЖЕНЫ ИМА. И

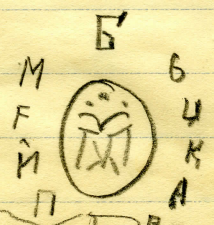
МИХАИЛЪ БИИ ХРЪ.

И

* КТО. БГЪ. ВЕЛИИ
НАКО. БГЪ. НАШЪ.

Вану Mikael : ГТОРАЗЪ. НАКЪ. ГТОРАЗЪ.

БЪ БА. БЪ СУРМАНИ. ВТАРТАРЪ. ВЪ БА



БЪ ДЪ. БЪ СУМА. ЗЪ ТАТАН * МИХАИЛЪ.

Mikael

ХРИСТИАН
de ...

ХРЪ ИИ.

ЗЛЕУЕ ВЪ МЦ. СТОМЪ. ХРИСТАН. ПЪ БЪ. ПЪ БЪ. ПЪ БЪ.
3 МЪУЕН В ПОМОЩЬ СТОИТЬ ХРИСТИАНОМ ПОБЕХДАТЬ
или ... или ... или ...

F217 inre räden under övre fjärdelen översta räden

21:25

О Р М-С П И Р А В У О Т Т М Р Р . П Г А Ж . С Г А К Е И Р 18 01 . 56

2 rade över nästa M I X 9 H 8 7 Б О Р 1 X P

P

Р В К И С Г А 8 1 0 6 0

Kenkuschenskys (?) översättning

Kring Maria:

Turkarna har som tecken en inte full måne, med nederlag önskar de besegra de kristna. Guds Moder full av nåd, har ställt sig (på) månen och därmed har turkarnas hopp gått om intet.

Mikael med svärdet står de kristna till hjälp (hjälp). (?) Den tid är förbi då muselmanerna skall segra mot de kristna. Han skall förinta dem som han tillintetgjorde den onde.

(.110191)

ΔΟΤΟ ΜΟ ΚΕ. ΚΤΕ CM

LP3 NUN

31 9

3019

Κωνσταντίνου ομολογία

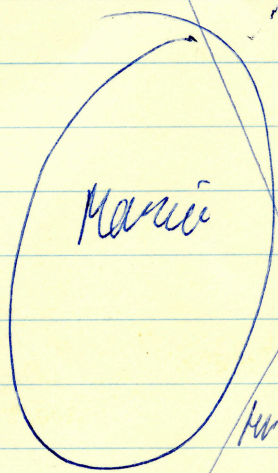
~~X H M + M~~

Κωνσταντίνου

Turkarna ha som bekant
 en inkä full mäns,
 med nederlag ömheten
 de berygn de kristna
 Stater hänt
 Guds Moder, full av
 nåd, han skälk sig
 (jäm) männen och
 därmed har turkarnas
 hopp gick om intet

~~moder kallid~~

konsten har som bekant inte
 helt om mäns.



Faderen har
 inte helt och hållet
 mäns

~~fram~~ nederlag

konsten

omheten berygn de kristna

Full av nåd Moder Guds har

130.

skälk sig i mäns

41:

och därmed turkarnas hopp och

berygn de kristna har gått

om intet

Mikael med värd ^{hjälp} från de hundra
käll hjälpa ^{den tid} och ^{förbi} är ^{dei} nog nu allt smält.

manerna skall regna med de hundra

Men skall pröva dem som har

skillemåttpride den andra.